

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada! Biada! I uciekajcie z kraju Północy* – oświadczenie JAHWE – gdyż jak cztery wiatry nieba rozproszyłem was** – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada! Biada! I uciekajcie z kraju Północy — oświadcza JAHWE — gdyż rozproszyłem was jak cztery wiatry nieba — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaśpiewaj i raduj się, córko Syjonu, bo oto przyjdę i zamieszkać będę wśród ciebie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaśpiewaj a rozraduj się, córko Syjońska! bo oto Ja przyjdę, a mieszkać będę w środku ciebie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwal a wesel się, córko Syjońska, bo oto ja idę i mieszkać będę w pośród ciebie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ciesz się i raduj, Córo Syjonu, bo już idę i zamieszkać będę wśród ciebie - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada, biada! Uciekajcie z Kraju Północy - mówi Pan, gdyż rozproszyłem was na cztery strony świata - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada, biada! Uciekajcie z kraju na północy! – wyrocznia JAHWE. Bo rozproszyłem was na cztery strony świata! – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada! Biada! Uciekajcie z Kraju Północy - wyrocznia JAHWE - bo rozproszyłem was na cztery strony świata - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Hej, hej! Uchodźcie z ziemi północnej! - mówi Jahwe. Rozproszyłem was na cztery strony świata - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	О, о втікайте з північної землі, говорить Господь, томущо зберу вас з чотирьох вітрів неба, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nuże, nuże! Uciekajcie z północnej krainy – mówi WIEKUISTY, bowiem was rozproszyłem jakby na cztery strony nieba – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wykrzykuj głośno i wesel się, córo syjońska, bo oto przychodzę i będę przebywał wśród ciebie” – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ <x>290 48:20</x>; <x>290 52:11</x>

²⁾ jak cztery wiatry nieba rozproszyłem was, כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פָּרְשְׁתִי אֶתְכֶם : wg G: z czterech wiatrów nieba zgromadzę was, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συναΐξω ὑμᾶς, כְּאַרְבַּע (ke’arba’), odczytano jako מְאַרְבַּע (me’arba’), a פָּרְשְׁתִי (parasti) jako קָנַשְׁתִּי (kanasti) BHS, <x>450 1:21</x>L.